
RELACIONES DE SUCESOS MONSTRUOSOS
Y LAS *HISTOIRES PRODIGIEUSES*
DE PIERRE DE BOAISTUAU

FOLKE GERNERT
(Universität Trier)

HACE UNOS 450 AÑOS SE publicaron por vez primera las *Histoires prodigiieuses et mémorables extraites de plusieurs fameux auteurs, grecs et latins, sacrez et profanes* de Pierre de Boaistuaou, señor de Launay (¿1517?-1566), y otros tantos años después salió por fin, al cuidado de Stephen Bamforth y Jean Céard, la deseada edición crítica de un libro¹ que fue un auténtico *bestseller* de su tiempo, profusamente reeditado, ampliado y traducido a varios idiomas. Dentro del marco de este coloquio sobre relaciones de sucesos nos interesa esta compilación por el parecido que pueden guardar estas historias con noticias difundidas en algunos *canards* franceses², como ya sugirió Céard en 1977 en su famoso estudio sobre los prodigios en el siglo XVI. Tras una breve presentación del autor y de

1. Anteriormente existían dos ediciones sin ambiciones de ser críticas de Florenne 1961 y de Mathieu-Castellani 1996.

2. *Cf.* para los comienzos de la prensa francesa además del estudio y recopilación de Seguin 1964, Chartier 1987, 107-109, y Lever 1993. Mención aparte merece el artículo de Lever 1979 sobre las relaciones entre *canards* y las *Histoires tragiques* de François de Rosset, publicadas a principios del siglo XVII. Es muy esclarecedor el estudio de Döring 2002 sobre cometas en los *canards* de los siglos XVI y XVII que hace particular hincapié en el uso de las metáforas.

su obra, en la que destacaré su importancia para España, quisiera profundizar en los paralelismos entre los varios tipos de obras teratológicas con las relaciones de sucesos europeos del siglo XVI, con particular hincapié en la traducción española de estas *historias prodigiosas* de Andrea Pescioni, publicada por vez primera en 1586 y reeditada en 1596 y 1603³.

1. PIERRE DE BOAISTUAU, SEÑOR DE LAUNAY (¿1517?-1566).

Para analizar con éxito la cuestión apuntada es preciso no perder de vista la importancia del humanista francés⁴ como mediador cultural e ilustrar el alcance europeo del señor de Launay. Prescindiendo de dos obras cuya publicación fue solamente anunciada por su autor —me refiero a una traducción francesa de la *Ciudad de Dios* de San Agustín⁵ y a un lapidario⁶, su primera obra era un espejo de príncipes, basado en las autoridades más dispares, titulado *L'histoire de Chelidonius Tigurinus sur l'Institution des princes chrestiens* (1556)⁷. En 1558 Boaistau publica además

3. Manejo el ejemplar de la edición de 1603, conservado en la Bayrische Staatsbibliothek de Munich (Phys.m. 194 m) [en línea] <<http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10132892-3>> [consulta: 24 noviembre 2010]. Ejemplares de la *editio princeps* (Medina del Campo: por Francisco del Canto a costa de Benito Boyer, 1586) se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid (R/1187) y en la Biblioteca Pública del Estado de Palma de Mallorca (22424); un ejemplar de la edición madrileña «en casa de P. Madrigal. Acosta de Claudio Curle» de 1596 se encuentra en la biblioteca de la Universidad de Oviedo (CGR-553).

4. Para la vida de Pierre Boaistau remito al prólogo de la reciente edición crítica de las *Histoires prodigieuses* 2010 en la que se discuten los datos aportados por los biógrafos anteriores: de la Borderie 1870, Carr 1977 y Simonin 1976.

5. Cf. Mathieu-Castellani 1996, 25.

6. Cf. Mathieu-Castellani 1996, 24-25.

7. París: Vincent Sertenas, 1556, reedición en París: Pour Robert le Mangnier Libraire, rue neuve nostre Dame, à l'Enseigne S. Jean Baptiste, & en sa boutique au Palais en la gallerie, par où on va à la Chancellerie, 1578. Una digitalización del ejemplar de la Bibliothèque municipale Vendôme (Fonds ancien Cote: Cb 71) de la edición de 1578 está accesible online en la página <<http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/index.asp?numfiche=588>> [consulta: 7 noviembre 2010]. Simonin 2001c, 156, caracteriza esta obra como «une nouvelle 'institution des princes', supposée traduite du latin, en vérité habile rhapsodie des autorités du genre les plus diverses, voire opposées (Érasme et Clichtove par exemple)». Véase para más detalles Tudor 1983.

de *Le Théâtre du monde*⁸ y el *Bref discours de l'excellence et dignité de l'homme*⁹ la obra cuentística de Margarita de Navarra con el título *Histoires des Amans fortunéz*¹⁰. Solo un año después, en 1559, se da a conocer como traductor de las novelle de Mateo Bandello con sus *Histoires tragiques*¹¹. Además, el señor de Launay es autor de algunas obras religiosas como la *Institution du Royaume Chrestien*¹², publicada en 1560, y las *Histoires des persécutions de l'Eglise chrestienne et catholique*¹³, en la que trabaja entre 1560-1566 y que ve la luz en 1572 después de la muerte de su autor. Al hilo de lo dicho, no sorprende que las *Histoires prodigieuses* de 1560 se vean afectadas por las preocupaciones religiosas de su autor, como veremos más adelante.

La labor de traductor y compilador que lleva a cabo Pierre de Boais-tuau es importantísima también para la vida cultural y literaria en España. Recientemente se han analizado tanto la posible influencia de su *Teatro del mundo* en Calderón¹⁴, como aquella que su compilación y traducción de Bandello habría ejercido en el teatro áureo; por ejemplo, piénsese en el *Castigo sin venganza* de Lope, basado muy probablemente en la versión española de la *novella* I, 44 sobre el amor incestuoso de la marquesa de Mantua con su hijastro, según ha estudiado Küpper (1990, 37-42). Simonin resume en pocas palabras en qué radica el mérito del señor de Launay: «Le plus grand et le plus constant mérite de P[ierre de] B[ois]t[ua]u est

8. París: Sertenas, 1558. Véase la edición crítica de Simonin 1981. La obra fue traducida del francés al español por Baltasar Pérez del Castillo y publicada en Alcalá de Henares en 1569.

9. París: Sertenas, 1558. Véase la edición crítica de Simonin 1982.

10. París: Par Gilles Gilles, libraire demeurant à la rue S. Jacques à la Concorde, 1559. Se trata de la edición de 67 de los cuentos de Marguerita de Navarra, «largement remaniée» (Mathieu-Castellani 1996, 26) que fueron publicados un año más tarde por Claude Gruget, véase para los dos editores del *Heptaméron* Cazauran 2001.

11. París: Par Benoist Prevost, rue Fremental à l'enseigne de l'Estoille d'or prez le clos Bruneau, 1559. Cf. la edición de Carr de 1977 y los estudios de Stone 1972, 489-499, Carr 1979 y Thomas-Campagne 2006. Véanse también las *Histoires tragiques extraites de quelques fameux auteurs italiens & latins*. A Paris: s.i., 1559 de las que se conserva un ejemplar en la Folger Shakespeare Library en Washington (PQ 4606 Z45 1559 Cage).

12. S.l: s.i., 1560. Un ejemplar se conserva en la Emmanuel College Library en Cambridge (S16 4.8.).

13. Publicación póstuma. París: Par Vincent Norment Libraire, au Palais en la gallerie, par ou on va à la Chancellerie, 1572.

14. Cf. Andrés 2004, y para su recepción en Inglaterra Thomas 2008.

d'avoir avec égal bonheur su sentir et bien souvent pressentir les goûts des lecteurs de son temps» (2001c, 156).

2. LAS «HISTOIRES PRODIGIEUSES» (1560) Y LAS «HISTORIAS PRODIGIOSAS» (1586).

Las llamadas «historias prodigiosas» son un subgénero de la cuentística que se inspira por un lado en la cultura clásica y en obras científicas contemporáneas y que, por el otro, recoge también informaciones acerca de sucesos prodigiosos y maravillosos difundidos en la literatura efímera de las relaciones de sucesos. Sabemos incluso que Pierre de Boaistuau viajó a Inglaterra para verificar lo que le habían comentado acerca de unos acontecimientos curiosos cuya veracidad quería comprobar. La estancia londinense del humanista francés nos interesa también porque debe de haberle inspirado la idea de dedicar un manuscrito iluminado de sus historias a la reina británica Isabel I, una joya que fue descubierta recientemente en la Welcome Library en Londres. Los recientes editores de Boaistuau basan su edición crítica tanto en el manuscrito como en la *editio princeps* de 1560, pero desgraciadamente han optado por renunciar a la edición de las continuaciones de la obra que se publicaron junto con ella a lo largo del siglo XVI¹⁵, toda una serie de ampliaciones escritas en su gran mayoría por François de Belleforest¹⁶ y Claude Tesserant¹⁷. Lo que sí proporciona la nueva edición es un detallado cotejo de las distintas continuaciones que nos permite averiguar en cuál de ellas se basó la traducción española. Podemos decir con bastante seguridad que Andrea Pescioni traducía una de las ediciones publicadas por Jérôme de Marnef

15. He consultado las ediciones de París: Vincent Sertenas, 1560, París: C. Macé, 1575 [en línea], París: Biblioteca Nacional. <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k105062c>> [consulta: 8 agosto 2010], y París: Par la veuve de Gabriel Buon, 1598, [en línea], París: Biblioteca Nacional. <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k53784h>> [consulta: 8 agosto 2010]. Cf. a propósito de las continuaciones Schenda 1960b y Céard 1977.

16. Para vida y obra del polígrafo cf. Richter 1984 y 1986, Simonin 1992 y 2001b, 125-127, Deboffe 1995, así como Soubeille 2002 y 2006; para sus traducciones de Bandello cf. Hook 1948, Stone 1972, Beidatsch 1973 y Thomas-Campagne 2006.

17. Consúltese a propósito de este autor Simonin 2001a, 1111.

y Guillaume Cavellat, o bien la segunda de 1578 en cuatro tomos¹⁸, o bien, y más probablemente, la tercera de 1582 en cinco tomos¹⁹. Del traductor español, de origen italiano, sabemos que estaba vinculado con el negocio editorial en Sevilla²⁰, un importante centro de producción y difusión de relaciones de sucesos²¹. Podemos agrupar su actividad profesional en tres épocas: entre 1569 y 1573 costeaba algunas ediciones sevillanas impresas por diferentes tipógrafos; entre 1581 y 1584 imprime por cuenta propia unos 15 libros de temática variada; entre 1585 y 1587 colaboraba con Juan de León y publicaban juntos por lo menos otros 12 libros²². Entre ellos se halla un importante número de publicaciones

18. En este hipotético caso no se explicaría porque se suprimieron las dos historias añadidas a la primera parte que no aparecen ni en la edición de 1575 ni en aquella de 1582.

19. El quinto tomo que es una traducción francesa de Sorbin, hecha por Belleforest, en la que los monstruos descritos se remontan hasta los tiempos de Constantino. Entre los sucesos más recientes figuran el asno papal (*D'un monstre trouvé à Rome dedans Tybre l'an 1496. ayant son corps couvert d'escaille, la teste comme un asne et le reste de ses membres tout diversifiez*) y la ternera monacal (*D'un monstre nai en Saxe du temps de Luther, ayant la forme d'ung veau enfrocqué comme ung moyne environ l'an de nostre Seigneur 1523*).

20. Cf. para Andrea Pescioni como tipógrafo Escudero y Perosso 1894, 30, así como el diccionario de impresores de Delgado Casado que describe su actividad como impresor «[i]nstalado en la calle Génova» (1996, 532-533) sin mencionar su labor de traductor; a propósito de la imprenta sevillana véanse Cavero Coll & Herrera Morillas 2002, 37-66.

21. Cf. Redondo 2001, Moll 2007, Domínguez Guzmán 2007, y Espejo Cala 2009.

22. Libros financiados son: *De Arte Rhetorica libri tres ex Aristotele, Cicerone & Quintiliano* (1569 & 1573), *Flos Sanctorum La Vida de Nvstro Señor Iesv Christo, y de sv Sanctissima Madre. Y de los otros Santos, segun la orden de sus Fiestas* (1572) y *Inl. Solino de las cosas maravillosas del mundo traduzido por Christoual de las Casas* (1573); los libros impresos entre 1581 y 1584 son: *Triumphos morales de Francisco de Guzman* (1581), *Compendio de la arte de navegar, de Rodrigo Çamorano* (1581), Baltasar Altamirano, *Tractatus de visitatione* (1581), Thomas de Kempis, *Contemptus mundi* (1582), *Obras de Ioachim Romero de Cepeda* (1582), *Églogas pastoriles de Pedro de Padilla* (1582), *Obras de Juan de la Cueva* (1582), *Historia del Gran Tamorlan* (1582), *Algunas obras de Fernando de Herrera* (1582), *Libro de la montería que mando escrevir el muy alto y muy poderoso Rey Don Alonso de Castilla y de Leon* (1582), *El Latino de repente de Lorenço Palmireno* (1583), *Crónica del gran capitán Gonçalo Hernández de Córdoba y Aguilar* (1582), Bernardino de Escalante, *Diálogos del arte militar* (1583), *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Christoual de las Casas* (1583) y *Aesopi et aliorum Fabulae: plures quingentis, et latinus, quam antebac editae*. Hispali: excudebat Andreas Pescionius: impensis Antonii Costae bibliopolae, (1584); entre 1585-1587 imprimió otros tantos libros con Juan de León: Antonio de San Román, *Consuelo de penitentes o*

de obras religiosas de varia índole. Son indudablemente una fervorosa fe católica y fines didácticos y doctrinales los que impulsan también su labor traslatoria. En el prólogo «Al christiano lector» Pescioni explica que quería traducir las historias prodigiosas de Boaistuau porque se trata de una obra –cito– «que merecía estar escrita en los coraçones de los fieles, porque con singular erudición, y con vivos y maravillosos exemplos nos enseña y nos doctrina». A pesar de este elogio, el traductor se vio de vez en cuando obligado a censurar su modelo para conformarlo con los preceptos postridentinos:

Assí mismo he encubierto y dissimulado algunos nombres de personas que en el discurso de aquesta obra se citan por no ser católicos; que mi intento ha sido que no aya cosa con que las orejas de los píos puedan ser ofendidas, aunque bien se conoce que el mismo intento tuvieron los autores originarios de aquestas historias, más en su natural patria les es concedido más libertad debaxo de ser católicos, según lo muestran en aquestas historias [...].

Además de la adaptación del modelo francés al nuevo contexto cultural con sus particulares coordenadas doctrinales, el proyecto de traslación se veía dificultado por problemas de índole práctica. Nos cuenta Pescioni que no podía llevar a cabo su labor porque –y cito de nuevo– «hallé que aquel libro estava inperfeto y defetuoso de algunas hojas de que avía tenido culpa la ignorancia de alguno que por no aver conocido aquella joya, se las avía quitado, para deflorarla de algunas pinturas y retratos que en el principio de cada capítulo tenía, que la curiosidad del autor avía hecho retratar para con mayor facilidad representar a los ojos de los letores las historias y casos que en ellos se contenían». Estas mutilaciones de las que se queja el traductor son un síntoma del interés que podía tener para el

Mesa franca de spirituales manjares (1585), Martín de Azpilcueta, *Compendio y summario de confesores y Penitentes* (1585), *Cronologia y reportorio [sic] de la razon de los tiempos* (1585), Ioan de Arphe y Villafañe, *De varia commensuracion para la escultura y architectura* (1585), Esteban de Salazar, *Veinte discursos sobre el Credo* (1586), *Carta de Nuestro Padre Claudio Aquaviva, Preposito General de la Compañía de Jesús, para los padres i hermanos della* (1586), *Principios de la gramática latina compuestos por Juan Sánchez natural de Córdoba* (1586), *Libro aureo de Marco Aurelio* (1587), *Hispalensium pharmaco-poliurum* (1587), *Historia de Sevilla compuesta y ordenada por Alonso Morgado* (1587) y Pedro de Alcántara, *Tratado de la oración y meditación* (1587).

público español contemporáneo el material iconográfico que posiblemente entraba en circulación como si se tratara de pliegos ilustrados o estampitas²³. Piénsese al respecto en la comedia lopesca *Los donaires de Matico*, en la que la protagonista encuentra en las alforjas de su amo un breve inventario de los libros, pliegos sueltos y apuntes en el que se menciona la «Forma del monstruo espantable / que de Francia vino aquí» (Presotto 1994, 176). En su propia edición Pescioni se vio obligado a renunciar a las ilustraciones que son parte integrante de todas las ediciones francesas –cito– «por la carestía, assí del artífice como de la obra»²⁴. Al hablar de las dificultades con las que se tenía que enfrentar, el prologuista nos proporciona también valiosas informaciones acerca de la circulación de libros franceses en Sevilla a finales del siglo XVI:

[...] procuré que de Francia me fuesse traído otro de aquellos libros, y se passaron muchos meses antes que huviessse podido conseguir mi intento; pero con la mucha diligencia y cuidado que en ello puse, le conseguí y aun aventajadamente, porque me fue traído el original de que he sacado aquesta mi traducción que no solo fue de aquella obra que tanto avía desseado, mas aún tuvo añadidas otras tres partes que tratan del mismo sugeto que han escrito dos eruditos varones, quales son Claudio Tesserant y Francisco Belleforest [...].

Imitando a los continuadores franceses y conforme con la práctica traslatoria de su época, Pescioni se permite incluir tres «historias añadidas» de su propia cosecha que analizaremos más adelante. Lo que me interesa estudiar primero es por un lado la continuidad iconográfica de las representaciones monstruosas y, por el otro, la permeabilidad ideológica que podemos observar en las interpretaciones de un solo monstruo y su vinculación con otras formas textuales que supeditan la noticia a una presentación conforme a cada género. El subgénero de las relaciones de sucesos monstruosos españolas ha sido recientemente objeto de toda una

23. La edición que manejaba Pescioni puede ser o bien la primera edición de 1560 o una de las reediciones que publicaron entre 1561 y 1567 los tres libreros que habían publicado la *princeps* a la limón: Vincent Sertenas, Jean Longis y Robert Le Mangier así como Etienne Groulleau, véase al respecto Bamforth 2010, 200-208.

24. Río Parra 2003, 137, interpreta este párrafo como indicio del escaso valor mercantil de este tipo de publicaciones sin tener en cuenta el éxito de venta que suponía el original francés ni el número de reediciones de la traducción española.

serie de estudios especializados²⁵, por lo que reduciré mi análisis a unos pocos monstruos particularmente famosos que recogen los materiales necesarios para llevar a cabo una comparación.

3. EL MONSTRUO DE RÁVENA.

La criatura deforme más famosa del siglo XVI es indudablemente el llamado monstruo de Rávena²⁶. Los investigadores²⁷ suelen vincular este ser con otro monstruo alado nacido anteriormente en Florencia, descrito en dos pliegos sueltos alemanes, uno de 1506²⁸ y otro de 1512²⁹. En el primer relato la criatura muere de hambre por orden del Papa. En el segundo pliego, que presenta al monstruo como hijo de una monja haciéndose eco de la misma crítica anticlerical que nutre las famosas representaciones del asno papal y del ternero monacal, se cuenta que este monstruo vivió 40 días alimentándose exclusivamente de azúcar y otras golosinas. Su eco se encuentra tras la noticia de cómo el día ocho de marzo de 1512 nació en Rávena un monstruo que en varios testimonios es presentado como hijo de una monja y de un fraile según cuenta por vez primera Sebastiano di Branca Tedallini. El cronista romano nos informa también acerca de cómo

25. Recuerdo, además del estudio clásico de Ettinghausen 1995, los artículos de Redondo 1996, García Arranz 1999, Marrazzo 2007, Castillo Martínez 2008, Carranza 2009, e Insúa Cereceda 2009, así como —sobre monstruos en la literatura de cordel portuguesa en el siglo XVIII— Ramos 2006. La problemática de los partos monstruosos en los primeros tiempos modernos ha sido recientemente objeto de numerosos trabajos de investigación: Smith 1978, Daston & Park 1981 y 1998, Schenda 1997, Platt 1999, Knoppers & Landes 2004, Bates 2005a y 2005b, Zeller 2005. Para la difusión de la leyenda del *monstruoso* pez Nicolás véase D'Agostino 2006; la importancia de los hermafroditas fue analizada por Morel d'Arleux 1996, y Dyer 2009.

26. *Cf.* a propósito de este monstruo los estudios de Schenda 1960a, Smith 1978, 387-427, y Bates 2005b, 22-27, así como la edición de la obra teratológica de Paré de Céard 1971, 153-155.

27. Véanse Schenda 1960a, 209-210, Smith 1978 y Ewinkel 1995, 227-228.

28. *Cf.* las reproducciones en Schenda 1960a, n.º 1, y Ewinkel 1995, 326 n.º 37. Se conservan ejemplares en la Bayerische Staatsbibliothek en Munich (Einbl. VIII, 18) y en el Germanische Nationalmuseum en Núremberg (Kapsel 1283b/ HB 21997).

29. Véanse las reproducciones en Ecker 1981, n.º 64, y Ewinkel 1995, n.º 38. Se conservan ejemplares en la Bayerische Staatsbibliothek en Munich (Einbl. VIII, 19c) y en el Germanische Nationalmuseum en Núremberg (Kapsel 1283b/ HB 21997).

la noticia y la imagen llegaron a la ciudad papal diciendo: «[l]o governatore dela terra mandàne nella carta a papa Iulio 2^o»³⁰. No puedo detenerme en el trasfondo político ni en las diferentes posibilidades de relacionar este parto monstruoso con la batalla de Rávena³¹, pero sí quiero ocuparme de los canales y medios de difusión de esta noticia, estudiados en un brillante artículo de Niccoli 1986. La investigadora italiana no solo aporta una serie de documentos que comprueban la importancia de la visualización de lo deforme³² sino que reconstruye cómo la noticia se propagó desde Roma a los distintos países europeos. Particularmente significativa para nuestro contexto es la descripción de uno de esos pliegos ilustrados en una carta de Pietro Martire d'Anghiera desde Burgos al marqués Pedro Fajardo, fechada el 13 de abril de 1512, en la que leemos: «Ex Italia monstri allatum depictum simulachrum Ravennae ortum, ex conjugata»³³. De ser cierta esta datación³⁴, tendríamos un indicio acerca de la rapidez con la que había volado esta noticia³⁵. En el mismo año 1512 se publica

30. Cf. el *Diario romano* en la edición de Piccolomini 1911, 327, y al respecto Niccoli 1986, 245 y 248, que identifica al gobernador mencionado con un tal Marco Coccapanè.

31. Cf. Ewinkel 1995, 230.

32. Niccoli cita al cronista florentino Luca Landucci quien describe «como a Ravenna era nato d'una donna un mostro, el quale venne disegnato [...] Lo vidi io dipinto, e chi lo volle vedere, in Firenze» (1986, 248). Cf. la edición del *Diario florentino* de Badia 1883, 314. En el estudio teratológico del cirujano Ambroise Paré encontramos asimismo una descripción detallada de cómo se dibujaban las criaturas deformes nada más nacer: «Ceste annee presente mil cinq cens soixante et dixsept, nasquit un aigneau au village nommé Blandy, une lieuë et demi pres Melun, ayant trois testes en une: [...] Maistre Jean Bellanger Chirurgien, demeurant en la ville de Melun, affirme l'avoir veu et en a fait pourtraire la figure, laquelle a esté creee et vendue par ceste ville de Paris, avec privilege, avec deux autres monstres, l'un de deux filles jumelles et un autre ayant la face d'une grenouille, qui a esté cy devant figuré» (1971, 68); véase al respecto Céard, quien observa a propósito de esta cita: «Le public savant et le public plus populaire n'étaient certes pas, à l'origine, absolument étrangers l'un à l'autre. De même, les deux littératures, populaire et savante, ne s'ignoraient pas. Au temps où Paré compose son livre *Des monstres et prodiges*, il n'hésite pas à emprunter des récits aux canards, qu'il connaît souvent directement» (1977, 470).

33. Véase la epístola CCCCLXXXII (P.M.A.M. Suo Fagiardo) en el *Opus Epistolarum* 1670, 255-256.

34. Niccoli 1986, 249, quien indica curiosamente el 20 de marzo como fecha de la carta, cuestiona con razón la cronología de las cartas de Pietro Martire y remite al respecto al estudio de Gazzero Righi 1980, 261-285.

35. Como observa también Niccoli 1986, 249, la descripción de Pietro Martire coincide con aquella de Andrés Bernáldez en su *Historia de los Reyes Católicos*: «En la ciudad de

también un interesantísimo pliego en prosa latina y versos alemanes³⁶ cuyo bilingüismo es indicio de la heterogeneidad del público receptor de semejantes noticias³⁷.

Aunque también en Francia se imprimieron pliegos sobre el monstruo de Rávena³⁸, los modelos tanto textuales como iconográficos de la historia prodigiosa de Pierre de Boaistuau era la teratología culta que renuncia, entre otros cambios, a la condición monástica de la madre. El humanista francés empieza su relato enumerando las autoridades que han tratado el tema empezando por Jakob Rueff, autor de un estudio científico sobre procreación que dedica un capítulo a las deformidades congénitas³⁹. Este cirujano suizo acompaña sus disquisiciones acerca del

Ravena, en Italia, acaeció, el dicho año de 1512, antes un poco de la batalla de Ravena, que una monja parió un monstruo espantable, conviene a saber: una criatura viva, la cabeza, rostro y orejas y boca y cabellos, como de un león; y en la frente tenía un cuerno como hacia arriba y, en lugar de brazos, tenía alas de cuero, como los murciélagos, y en el pecho derecho tenía una señal de una y griega, así: Y; y en medio del pecho tenía tal letra X, y en el pecho izquierdo tenía una media luna, y dentro una v de esta hechura: V. De todo lo que significaban estas letras y media luna, diversas opiniones y juicios hobo entre las gentes. Tenía más debajo de los pechos dos vedijas de pelos; tenía más dos naturas, una de másculo y otra de fémina, y la del másculo era como de perro, y la de la fémina era como de mujer. Y la pierna derecha tenía como de hombre, y la izquierda tenía tan luenga como a otra, toda cubierta como de escamas de pescado, y abajo, por pie, tenía una hechura como pie de rana o de sapo. El cual dicho monstruo nació en el mes de marzo de dicho año, como dicho es, y vivió tres días, y fue llevado al Papa, el cual lo vido y mandó dibujarle de la manera y forma que era, y tuviéronle en gran maravilla» (2004, ccxxviii).

36. Cf. las reproducciones en Ecker 1981, n.º 21, y Ewinkel 1995, 328 n.º 39. Un ejemplar conserva el Germanische Nationalmuseum en Núremberg (Kapsel 1283b/HB 28432).

37. Harms 1986 estudia estos pliegos bilingües haciendo particular hincapié en su recepción por parte de lectores no solo incultos sino también eruditos.

38. Es otra vez Nicolí 1986, 250-251, quien relaciona la noticia con un pliego impreso en Valence por Iehan Belon el día 18 de septiembre de 1513 cuyo título reza: *Les avertissemens es trois estatx du monde selon la signification de ung monstre ne lan mille. v. cens et xij Par lequels on pourra prendre avis a soy regir a tousioursmais*; el autor era François Inoy. El pliego está descrito en Brunet 1820, I, 137, y Delisle 1892, 92-93, quien menciona una reedición de la que se conserva un ejemplar en la Biblioteca nacional parisina. Carabias Torres 2004, nota 15, remite a un ejemplar en la Biblioteca Capitular y Colombina (top.: 118-5-60).

39. El cirujano suizo Jakob Rueff era también un reconocido autor dramático. La *editio princeps* de su *De conceptu et generatione hominis* fue publicada en Zúrich por Christoph

monstruo de Rávena con una ilustración que según el mismo Boaistuau era el modelo de la suya. En cuanto al texto⁴⁰ nos las habemos con una traducción casi literal del *Prodigiorum ac Ostentorum Chronicon* de Conrado Licosthenes⁴¹, de quien proceden también las referencias a autoridades como Joannes Multivallis⁴² y Caspar Hedio⁴³, eliminadas por el traductor español que demuestra con erratas –como «Gerónimo Ruof»⁴⁴– su ignorancia de la literatura teratológica erudita.

Froschauer en 1554. Manejo el ejemplar de la Universitätsbibliothek Kiel (signatura: Kd 7943). El Münchner Digitalisierungszentrum pone a disposición una digitalización de la edición publicada en Frankfurt en 1580 [VD16 R 3582], [en línea], <urn:nbn:de:bvb:12-bsb00024432-1> [consulta: 19 noviembre 2010].

40. En la reciente edición de las *Histoires prodigienses* de 2010, 856-857, se reproducen en nota los textos de Rueff y de Licosthenes.

41. Licosthenes combina las dos traducciones iconográficas del monstruo, una tradición que continúa Ulisse Aldrovandi en su *Monstrorum historia*, Bolonia: Nicolai Tebaldini, 1642: 369 y 370, [en línea], Service Commun de la Documentation University of Strasbourg <<http://imgbase-scd-ulp.u-strasbg.fr/displayimage.php?album=256&pos=947&visiblePos=948>> [consulta: 19 noviembre 2010]. Cf. al respecto también Céard 1971, 155, quien remite asimismo a otros teratólogos (Marconville, Arnaud Sorbin) que se ocupan del monstruo de Rávena.

42. Joannes Multivallis es un continuador de la *Crónica* de Eusebio, publicada por Henri Estienne en 1512. En su edición de la obra teratológica de Paré Céard reproduce el texto en cuestión: «Ravennae paulo ante natum fuerat monstrum, cornu in capite, alas habebat, brachia nulla, pedem unum, ut avis rapax, oculum in genu, sexum utrumque, in medio pectore Ypsilon et crucis effigiem. Aliqui interpretati sunt, cornua superbiam, alas levitatem et mentis inconstantiam, carentiam brachiorum defectum bonorum operum, pedem rapacem rapinam, usuram et omnimodam avaritiam, oculum in genu solum ad res terrenas mentis defectionem, utrumque sexum sodomiam: Et propter haec vitia Italiam sic bellicis contritionibus quati, regem autem Francia non sua virtute id facere, sed solum esse Dei flagellum. Ypsilon vero et X, signa esse salutatis, nam Y figura est virtutis. Ideo si ad virtutem recurrant, et ad Christi crucem, ab his pressuris et tribulationibus respirationem et pacem conquassationibus sint habituri» (1971, 155).

43. Caspar Hedio (1494-1552) es un predicador reformado de Estrasburgo. Rueff, al igual que Caspar Hedio y Lycosthenes, reproduce el texto de Multivallis y añade «Fiebant autem haec Ludovicum, Gallorum rege, sub Julio II. pontifice Italiam vastante» (Céard 1971, 154).

44. Paré habla del monstruo de Rávena en el tercer capítulo de *Des monstres et des prodiges* de 1573 interpretándolo como ejemplo de la ira divina: «Autre preuve. Du temps que le Pape Jules second suscita tant de malheurs en Italie et qu'il eut la guerre contre le Roy Louys douziesme (1512) laquelle fut suivie d'une sanglante bataille donnee pres de Ravenne, peu de temps apres on veit naistre en la mesme ville un monstre ayant une corne à la teste, deux ailes et un seul pied semblable à celui d'un oyseau de proye, à la

En España no tenemos constancia de pliegos sueltos que difundieran la noticia de un monstruo nacido en Rávena⁴⁵. Sin embargo, como demuestra su mención en el *Guzmán de Alfarache*⁴⁶, la historia se conocía a finales del XVI gracias a la traducción española de las historias prodigiosas de Boaistuau⁴⁷. A propósito del monstruo de Rávena hemos podido ver que es sobre todo una continuación iconográfica que vincula la tradición culta con la popular⁴⁸. En cuanto al texto de la historia prodigiosa de Boaistuau y de su traducción española podemos concluir que se basan en la tradición culta de origen germánico renunciando al enfoque de crítica anticlerical y anticatólica que caracteriza las obras teratológicas del área protestante como ha sintetizado Vega Ramos (1995)⁴⁹.

jointure du genoüil un oeil, et participant de la nature de masle et de femelle, comme tu vois par ce portraict» (1971, 7-8).

45. Me refiero a las recopilaciones de Agulló y Cobo 1966, Ettinghausen 1995, Ruiz de Elvira 1996, Bégrand 2004, Pena Sueiro 2005, así como a la base de datos gestionada por el grupo de investigación sobre *relaciones de sucesos* (siglos XVI-XVIII) en la Península Ibérica, dirigido por López Poza: <<http://rosalia.dc.fi.udc.es/relaciones/>>, [consulta: 23 noviembre 2010]. Véase en este contexto también las reflexiones sobre el estado de la cuestión de Pena Sueiro 2001. Recientemente se han digitalizado también las relaciones de sucesos conservados en la Biblioteca universitaria de Sevilla, véase: <<http://bib.us.es/relacionesdesucesos/catalogo.htm>>, [consulta: 25 noviembre 2010].

46. Cf. *Guzmán de Alfarache* 1ª, I, 1, en la edición de Rico 1983, 122-124 y la nota 81 que remite a la *Historia de los Reyes Católicos* de Andrés Bernáldez y a la *Officina* (1522) de Ravisio Textor.

47. Véanse al respecto Cros 1967, 135-147, y el comentario de *Guzmán de Alfarache* 1ª, I, 1 en la edición de Micó de 1987. Cuart Moner & Hinojo Andrés 1986, rechazan esta interpretación sin base documental convincente.

48. Véase también Daston & Park quienes estudian el intercambio cultural entre distintos niveles sociales y observan acerca del interés en lo monstruoso: «Monsters figured in literature directed towards more learned audiences in both France and England, as well as in popular broadsides» (1981, 22).

49. Vega Ramos 1995 investiga las formas de lectura de lo monstruoso en el siglo XVI fundadas en el pensamiento analógico. La investigadora presenta un amplio *corpus* de obras teratológicas, en su gran mayoría de origen germánico, en los que la descripción de múltiples deformidades se circunscriben a la propaganda política pero sobre todo religiosa y se vieron supeditadas a interpretaciones tanto proféticas como doctrinales; de allí la popularidad de los siameses o de animales con un solo cuerpo y dos cabezas por la evidente analogía con la iglesia encabezada tanto por el papado como por Jesucristo. Véanse también los estudios de Vega Ramos 2000, y 2002.

4. DOS MONSTRUOS ITALIANOS NACIDOS EN ENERO DE 1578.

A diferencia de las historias prodigiosas del mismo Pierre de Boaistuau así como aquellas de Belleforest y Tesserant que dejan vislumbrar casi siempre la gran erudición de sus autores, las historias recogidas en el cuarto tomo de las ediciones de 1578 se caracterizan por la actualidad de los prodigios descritos, muchos de los cuales tuvieron lugar el mismo año 1578 o uno o dos años antes⁵⁰. Estos relatos nos permiten analizar cómo una noticia difundida en pliego suelto se transforma en historia prodigiosa. Sirvan de ejemplo las dos historias gemelares sobre partos monstruosos sobrevenidos en Italia en enero de 1578⁵¹. Me refiero a la *Histoire prodigieuse d'un monstre nay à Quiers en Piedmont, ceste presente année mil cinq cens septante et huit*⁵² y a la *Histoire prodigieuse de l'horrible et merueilleux Monstre, nay en Italie, l'an 1578*⁵³. Permítanme trazar brevemente la historia de la noticia y de su difusión. El nacimiento de un monstruo con siete cuernos ocurrido en enero de 1578 en un pueblo cerca de Turín es descrito por primera vez en un pliego italiano:

Horribil mostro, nato in Cher, Terra del Piamonte della moglie di un Dottor a 10 di gennaio 1578 a hore otto di notte et a la gamba destra rosa e il resto del corpo di color berretin con cinque corni. Quello che li

50. Véanse los títulos de las historias en la edición de Bamforth & Céard de 2010, 264-273. El suceso más reciente parece ser un terremoto en Lyon el 20 de mayo del 1578.

51. Cito las historias en la edición que la viuda de Gabriel Bon publicaba con Jean Pillehotte en 1598, el mismo año que la viuda de Cavellat hacía lo mismo.

52. La historia del monstruo de Piemonte se añade por vez primera en la edición que Marnef et Cavellat publican en 1578 en cuatro tomos como segundo de dos capítulos adicionales de la primera parte que se suprimirán en la edición de 1582: *Figure de l'horrible et merueilleux Monstre, nay ceste presente année en Piedmont. 1578. Chapitre XLII*. No he podido consultar esta edición, conservada en la biblioteca parisina del Arsenal (8° H28003). Véase al respecto la edición de las *Histoires prodigieuses* de 2010, 264-265 y 301-302, donde se añade que los dos capítulos añadidos llevaban «2 gravures, petit format». Schenda 1960b, 74, atribuye la historia del «Modemonstrum des Jahres 1578» a Roderic Hoyer.

53. Asimismo la edición de Gabriel Bon et Jean de Bordeaux de 1578 recoge estas dos historias que se vuelven a imprimir en la edición publicada en 1581-1582: *Histoire prodigieuse d'un monstre nay à Quiers en Piedmont, ceste presente année mil cinq cens septante et huit. Chapitre XVIII* y *Histoire d'un monstre prodigieux né au pays de Neuve Reso en Italie ceste presente année 1578. Chapitre XX [=XXI]*. En esta edición el título de la segunda historia reza: *Histoire prodigieuse de l'horrible et merueilleux Monstre, nay en Italie, l'an 1578. Chapitre XXII*.

pende dala testa è di carne, quello che a attorno la gola è di carne, il qual vien nutrito di latte e vive. Formis. All'Arca di Noe⁵⁴.

Esta noticia se difunde velozmente en otros países europeos. Se conserva un *canard* francés del mismo año que traduce en el título casi literalmente el texto italiano:

Vray pourtraict, et sommaire description d'un horrible monstre, né a Cher, terre de Piedmond, le 10 de Janvier 1578. A huit heures du soir, de la femme d'un docteur, avec sept cornes, celle qui pend jusques a la saincture et celle qui est autour du col sont de chair. Chambéry: François Poumard, 1578⁵⁵.

El pliego francés añade un largo comentario sobre la importancia de los monstruos como presagios de futuras desgracias y una interpretación de este particular monstruo como expresión de la ira divina:

Monstres sont ainsi nommez a cause des difformitez qui sont en eux ou bien pource qu'ils monstrent coustumierement aux pecheurs, les fleaulx preparez de Dieu pour la la punicion de leurs crimes, presaignent le plus souvent quelques malheurs futurs, toutesfois selon Hypocrates, les Monstres s'engendrent, quelques uns par trop abonder en semence, ou bien par deffaut d'icelle, comme ceulx qui ont superfluité de membres, ascavoir deulx testes un bras, trois piedz un oeuil, et autres semblables, ou quelquefois par l'imagination de la femme quant elle conçoit, toutesfois selon mon jugement, je dictis le monstre pourtraict icy dessus, estre une demonstration de lire de Dieu desployee et preste a tomber sur nous a cause de noz pechez, si avec toute humilité nous ne nous retournons a luy de tout nostre cueur, car par cestuy cy qui a sept cornes en la teste sont denotez les sept pechez mortelz, desquelz Dieu est par trop irrité des humains, les mains en forme de griffe, demonstrent la cupidité et ravissement du bien d'autruy, la jambe droivcte estant rouge signifie, meurtres et respandement de sang humain, la jambe gauche qui est bleue avecque

54. Un ejemplar de este pliego se conserva en la Zentralbibliothek de Zúrich (PAS II 15/8), [en línea] <http://opac.nebis.ch/F?func=find-c&ccl_term=wrđ%3DBildmaterial+and+wsl%3Dz02+and+wrđ%3Dwick+not+wickiana> [consulta: 19 noviembre 2010]. Cf. también la reproducción en Ewinkel 1995, n.º 42.

55. Cf. la reproducción en Seguín 1964, Pl. XXV, n.º 467. Un ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional parisina (Rés., Fol. La²⁵. 6 bis); véase al respecto también Céard 1971, 158.

le reste du corps signifie mortalité par corruption d'aier pourritures et infections, Dieu sur tout⁵⁶.

La difusión de la segunda noticia funciona de manera análoga: fue impresa en el mismo taller italiano⁵⁷ y reimpresa por el mismo impresor francés que podemos identificar con François Pomar, impresor y librero ducal en Savoya⁵⁸:

Briefz discours d'un merveilleux monstre né a Eusrigo, terre de Novarrez en Lombardie, au moys de Janvier en la presente Annee 1578. Avec le vray pourtraict d'icelluy au plus prez du naturel, Chambéry: François Poumard, 1578⁵⁹.

Gracias a la colección de relaciones de sucesos del cura suizo Johann Jakob Wick (1522-1588), digitalizados por la biblioteca central de Zúrich⁶⁰, tenemos constancia del gran interés que esta noticia tenía en Alemania

56. Cf. la transcripción del pliego reproducido por Seguin 1964, Pl. XXV, n.º 467, en Céard 1971, 158.

57. «Horibile et maraviglioso mostro nato in Eusrigo, Terra del Novarese di una donna vechia con sette teste et sete brace et le gambe da bestia et la testa principale ha un ochio solo nel fronte natto del 1578 nel mese di genaro. Formis: All'Arca di Noe». Un ejemplar de este pliego se conserva en la Zentralbibliothek de Zúrich (PAS II 15/9), [en línea] <http://opac.nebis.ch/F?func=find-c&ccl_term=wrđ%3DBildmaterial+and+wsl%3Dz02+and+wrđ%3Dwick+not+wickiana> [consulta: 19 noviembre 2010]. Cf. también la reproducción en Ewinkel 1995, n.º 41.

58. Cf. Céard 1971, 158, así como Dufour & Rabut 1877, 44-51.

59. Véase la reproducción en Seguin 1964, Pl. XXIV, n.º 466. Un ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional parisina (Rés. Fol. La²⁵ 6 bis): «Au mois de Janvier, de la presente Annee 1578 est né d'une femme vieille a Eusrigo du Novarrez en Lombardie, un Monstre lequel a sept testes, et sept bras, et les jambes de beste ayant le pied forchu ainsi qu'un boeufz. En la teste principale il y a un seul oeuil au front, qui nous demonstre l'orgueil et avarice avoir plus de cours parmi les republicques crestiennes que l'amour d'un seul Dieu et que par le vice nous mellons et mentionnons la brutalité avec la raison, meprisant et souillant l'aimage de Dieu qui est en nous suyant plustost nostre sensualité comme bestes bruttes que la vertu, ainsi que devrions faire, qu'est la cause que la nature estant corrompue nous produict telz et semblables monstres que pavez veoir au pourtaict ici dessus tiré au vifz au plus pres du naturel. Dieu par la grace nous veuille preserver des sinistres evenemens que telz monstres nous presaignent. Amen. A Chambéry par François Poumard 1578».

60. Ejemplar [en línea] <http://opac.nebis.ch/F?func=find-c&ccl_term=wrđ%3DBildmaterial+and+wsl%3Dz02+and+wrđ%3Dwick+not+wickiana>, [consulta: 19 noviembre 2010]. Para la Wickiana cf. los estudios de Fehr 1924 y Mauelshagen 2008.

donde circulaba una copia casi idéntica con el dibujo italiano y una traducción alemana del texto, así como otros pliegos que amplifican la noticia a partir de la misma base iconográfica o que combinan en un solo pliego la noticia de los nacimientos de dos terribles monstruos en lugares distintos de Italia con otros sucesos sensacionalistas⁶¹. Sin entrar en más detalles acerca de la recepción de estos monstruos y su interpretación en el mundo germánico⁶² quisiera analizar cómo esta noticia se retoma con otra ubicación geográfica en España. Muchos años más tarde, en 1654, el impresor madrileño Diego Díaz publica una relación cuyo título reza: «Copia de una carta⁶³ enviada de la ciudad de Girona, de 20 de octubre, a un correspondiente de esta Corte en la que se da cuenta de un prodigioso monstruo que fue nacido y preso en los montes de Zardaña»⁶⁴. Sobre este acontecimiento informa asimismo un segundo pliego con una ilustración semejante. El llamativo parecido de estas estampas con el monstruo de Eusrigo que repite hasta el detalle de las orejas de burro de esta tradición iconográfica es un indicio de la difusión de esta noticia en la Península Ibérica.

61. Este pliego lleva el título *Wahrhaftige und schreckliche bildnuß und gestalt zweier neuer leydigen ungewonlichen Mißgeburdt dises gegenwärtige jar aufkommen sampt der beschreibung des erbärmlichen Wassergusses jüngst zu Horb im Land Wirtemberg den 15. tag May dises LXXVIII Jars vorgehen*. Un ejemplar se conserva en la Zentralbibliothek de Zúrich (PAS II 15/33), [en línea] <<http://opac.nebis.ch/F/6D1SURYD6DN22BK7P8H13JAHIDNGQK193VNTUAFVIMMQRPHCAY07303?func=short-jump&jump=000071>> [consulta: 25 noviembre 2010]. Cf. también la reproducción en Ewinkel 1995, n.º 44, que ha estudiado también la recepción de estos monstruos y las diferentes lecturas que han provocado hasta mediados del siglo xvii en Ewinkel 1995, 237-247.

62. Remito a las publicaciones interesantísimas de Schilling 1990 así como de Harms & Schilling 1998 y 2008 sobre la literatura efímera en Alemania.

63. Para la forma epistolar en relaciones de sucesos véanse Cátedra 1996 y García de la Fuente 1996.

64. Véase la reproducción en Carrete Parrondo 1993 quien también transcribe el título del pliego conservado en la Biblioteca Nacional madrileña (MS 2384, n.º 52, fol. 259). Habría que comprobar si las firmas de la Biblioteca Nacional Madrid señaladas por otros investigadores –Bégrand 2004, 373: VE 12-19, y Carabias Torres 2004, VE, 35-8– corresponden a más de un ejemplar. Carabias Torres 2004 conoce además un pliego conservado en la biblioteca universitaria de Salamanca (ms. 2.298, f. 137r-139v).

5. LAS HISTORIAS AÑADIDAS DE ANDREA PESCONI.

Antes de terminar quisiera volver muy brevemente sobre las tres «historias añadidas» que Pescioni se permite incluir en su traducción de la colección francesa:

Capítulo primero. De un monstruo que el año de mil y quinientos y cincuenta y cuatro nació en la villa de Medina del Campo.

Capítulo segundo. De un monstruo que el año de 1563 nació en Jaén.

Capítulo tercero. De un prodigio que el año de 1579 se vio en Vizcaya, cerca de la villa de Bilbao.

No hemos podido localizar ningún pliego que contara la misma historia, aunque Jaén es un lugar donde aparentemente solían producirse con frecuencia partos monstruosos como ha estudiado Castillo Martínez (2008, 625-642). Pescioni se había inspirado en el nuevo género francés y adaptaba sus historias prodigiosas a sus propias coordenadas culturales, ubicando los acontecimientos maravillosos en la geografía española actual. Al igual que las relaciones de sucesos insiste en la actualidad («aquestos tres exemplos que de pocos años a esta parte han sucedido en ella», fol. 396v) y en la veracidad de su *narratio* («y es tan infalible verdad que humanamente ninguna cosa lo puede ser más que el ilustre y docto varón, el licenciado Diego Álvarez de Solórzano, corregidor que entonces era de Vizcaya, en Bilbao, hizo d'ello bastante información con mucho número de testigos, toda gente fidedigna», fol. 400v) cuya intención es una vez más didáctica «para monstrar que según tantas vezes queda dicho los monstruos son presagios de Divino castigo y aun algunos d'ellos el mismo castigo».

Con este breve recorrido por las manifestaciones de la fascinación por la teratología en la literatura popular impresa he buscado ilustrar cuán fácilmente se propagaba este tipo de noticia sensacionalista a través de las fronteras genéricas y lingüísticas, así como la abundancia de simples pero efectivas estrategias de manipulación ideológica por parte de tirios y troyanos en un espacio europeo que casi se diría globalizado muy *avant la lettre*.

ABSTRACT: Pierre de Boaistuau (1517?-1566), editor of the Heptameron and translator of Mateo Bandello, was also famous in his times as the author or, rather, collector of the Histoires prodigieuses which are quite similar to the French canards. This collection of faits divers was widespread in many European countries. It was translated into Spanish by Andrea Pescioni with the title Historias Prodigiosas y Maravillosas de diuersos sucessos acaecidos en el Mundo. According to contemporary translation practice, Pescioni allowed himself to include three «historias añadidas». The aim of this paper is to analyse these ‘marvellous histories’ in Spanish comparing them with the French hypotext and its generic and discursive particularities. They allow us to distinguish these histoires prodigieuses from other similar textual forms such as the canards. It is worth noting that the appendixes written by Pescioni resemble much more the Spanish relaciones de sucesos than is the case of the French texts. With regard to their functionality and ideological implications we should situate them within the teratological discourse, widely spread within mass literature in Renaissance Europe. The report about the famous monster of Ravenna that circulated in many broadsheets in Italy, France, Spain and Germany has been included in Boiaustuau’s Histoires prodigieuses and in the Guzmán de Alfarache. This fact can be interpreted as a sign of these histories’ permeability of generic borders and of the different uses that were made of one and the same monster.

KEY WORDS: Pierre de Boaistuau, relationship between Spain and France, translation, monstrous births.

RESUMEN: Pierre de Boaistuau (¿1517?-1566), editor del Heptamerón y traductor de Mateo Bandello era célebre en sus días también como autor, o mejor dicho antólogo, de las Histoires prodigieuses que guardan cierto parecido con los canards franceses. Esta colección de faits divers tuvo una gran difusión en toda Europa y fue traducida al español por Andrea Pescioni con el título Historias Prodigiosas y Maravillosas de diuersos sucessos acaecidos en el Mundo. Conforme con la práctica traslatoria de su época, Pescioni se permitió incluir tres «historias añadidas». En el presente trabajo se llevará a cabo un análisis literario de estas historias prodigiosas españolas comparándolas, por un lado, con el hipotexto francés y, por otro, con sus particularidades tanto genéricas como discursivas que permiten diferenciar estas histoires prodigieuses de formas textuales afines como lo son los canards. Es llamativo que en los anexos de Pescioni los paralelismos con las relaciones de sucesos españoles contemporáneos sean más pronunciados que en el caso francés. En cuanto a

la funcionalidad y a las implicaciones ideológicas de estos textos, habría que ubicarlos dentro del discurso teratológico, largamente presente en la literatura de masas renacentista en toda Europa. La relación sobre el famoso monstruo de Rávena que circulaba en muchos pliegos sueltos en Italia, Francia, España y Alemania y que fue recogida tanto por Boiaustuan en sus Histoires prodigieuses como en el Guzmán de Alfarache es un indicio no solo de la permeabilidad de las fronteras genéricas de semejantes historias sino también de los usos variopintos que se podían hacer de la misma monstruosidad.

PALABRAS CLAVE: Pierre de Boaistuan, relaciones entre España y Francia, traducción, partos monstruosos.

